

**XLIV Московская традиционная олимпиада по лингвистике**  
**Отборочный этап (19.01.2014–21.01.2014)**  
**9 класс**

**Задача №1 (автор — А. А. Солин)**

Даны белорусские слова с проставленным ударением и их переводы на русский язык:

*баабáб* ‘баобаб’  
*вадзіць* ‘водит’  
*до́рага* ‘дорого’  
*імя́* ‘имя’  
*но́сіцца* ‘носится’

Задание. Выберите из следующих белорусских слов то (те), про которое (которые) Вы можете с уверенностью сказать на материале задачи, что ударение в нём (них) падает на второй слог:

- 1) *адзінаццаць* ‘одинадцать’;
- 2) *злодзей* ‘вор’;
- 3) *істотная* ‘существенная’;
- 4) *наканаваны* ‘предначертанный’;
- 5) *праходзіць* ‘проходить’;
- 6) *спадніца* ‘юбка’.

Примечание. *i* читается как русское *и*.

**Решение**

Белорусский язык близко родственен русскому, поэтому многие слова в этих двух языках произносятся и пишутся почти одинаково. Однако в белорусском языке буква *o* встречается только под ударением, а в безударных слогах на её месте пишется *a*. Соответственно, если мы видим в белорусском слове букву *o*, мы можем с уверенностью сказать, что на обозначаемый ею звук падает ударение; если же мы видим *a* на месте русского *o*, мы можем быть уверены, что этот слог безударный. Важно, что белорусское ударение не обязательно совпадает с русским: рус. *имя* — белор. *імя́*.

Ответ на задание:

- 1) *адзінаццаць* ‘одинадцать’ — ударение не может падать на 1-й слог, поскольку русскому *o* в нём соответствует белорусское *a*; на любой другой слог ударение падать может. С уверенностью сказать про это слово, что ударение в нём падает на 2-й слог, **нельзя** (на самом деле это белорусское слово имеет ударение *адзіна́ццаць*). 4 балла; 45% правильных ответов
- 2) *злодзей* ‘вор’ — в 1-м слоге есть буква *o*, а значит, этот слог и несёт на себе ударение (*зло́дзей*). Сказать про это слово, что ударение в нём падает на 2-й слог, **нельзя**. 4 балла; 56% правильных ответов

- 3) *істотная* ‘существенная’ — во 2-м слоге есть буква *o*, а значит, этот слог и несёт на себе ударение (*істо́тная*). Про это слово **можно** сказать с уверенностью, что ударение в нём падает на 2-й слог. 3 балла; 58% правильных ответов
- 4) *наканаваны* ‘предначертанный’ — в слове нет буквы *o*, а очевидные русские соответствия у него отсутствуют. Ударение может падать на любой слог, и с уверенностью сказать про это слово, что ударение в нём падает на 2-й слог, **нельзя** (на самом деле это белорусское слово имеет ударение *наканавáны*). 3 балла; 77% правильных ответов
- 5) *праходзіць* ‘проходить’ — во 2-м слоге есть буква *o*, а значит, этот слог и несёт на себе ударение (*прахо́дзіць*). Про это слово **можно** сказать с уверенностью, что ударение в нём падает на 2-й слог (и отличается от ударения в русском слове *проходи́ть*). 3 балла; 33% правильных ответов
- 6) *спадніца* ‘юбка’ — в слове нет буквы *o*, а очевидные русские соответствия у него отсутствуют. Ударение может падать на любой слог, и с уверенностью сказать про это слово, что ударение в нём падает на 2-й слог, **нельзя** (на самом деле это белорусское слово имеет ударение *спадні́ца* и родственно русскому слову *исподнее*). 3 балла; 50% правильных ответов

### Задача №2 (автор — П. М. Аркадьев)

Даны слова на языке варронго в формах именительного и местного падежей, а также их переводы на русский язык. Некоторые формы пропущены.

Именительный падеж	Местный падеж	Перевод
<i>dodam</i>	(1)	арахис
<i>jalbar</i>	<i>jalbada</i>	борода
<i>wajagan</i>	(2)	ворона
<i>jolan</i>	<i>jolanja</i>	дерево
<i>yalga</i>	<i>yalganga</i>	дорога
<i>goror</i>	<i>goroda</i>	журавль
<i>gorɲgal</i>	(3)	муж
<i>gonda</i>	<i>gondanga</i>	ночь
<i>bori</i>	<i>borɲga</i>	огонь
<i>gaya</i>	(4)	отец
<i>magol</i>	<i>magoda</i>	работа
<i>giyan</i>	<i>giyanja</i>	раковина мидии
<i>galbin</i>	<i>galbinda</i>	ребёнок
<i>jojat</i>	<i>jojamba</i>	саранча
<i>bata</i>	<i>bataŋga</i>	человек

**Задание 1.** Заполните пропуски (1)–(4).

**Задание 2.** Попробуйте построить форму именительного падежа следующего слова языка варронго, данного в форме местного падежа:

*ɲongoda* ‘один’

Если Вы считаете, что возможны несколько вариантов, укажите их все.

Примечание. *ŋ* читается примерно как русское *нь*, *j* — как *дь*, *r* — как *p*, *y* — как *й*, *ŋ* — как *ng* в английском слове *song* или немецком слове *Gesang*, *w* — как *w* в английском слове *want*. Язык варронго (варунгу) относится к семье пама-ньонга и был распространён на Северо-Западе Австралии. Последний носитель этого языка умер в 1981 г.

### Решение

Показатель местного падежа зависит от конечного звука формы именительного падежа (основы):

Конечный звук основы	Показатель местного падежа
гласный	- <i>ŋga</i>
<i>r, r̥, l</i>	- <i>da</i> , при этом конечный согласный основы выпадает
<i>ŋ</i>	- <i>ja</i>
<i>n</i>	- <i>da</i> , при этом <i>n</i> не выпадает
<i>m</i>	- <i>ba</i>

На материале этой таблицы можно сделать обобщение (хотя для выполнения задания оно не требуется): если основа оканчивается на согласный, то первый согласный в показателе местного падежа — взрывной согласный того же места образования, что и конечный согласный основы.

Ответ на задание 1:

Именительный падеж	Местный падеж	Перевод
<i>dodam</i>	(1) <i>dodamba</i> 3 балла; 62% правильных ответов	арахис
<i>wajagan</i>	(2) <i>wajaganda</i> 3 балла; 53% правильных ответов	ворона
<i>gorŋgal</i>	(3) <i>gorŋgada</i> 3 балла; 55% правильных ответов	муж
<i>gaya</i>	(4) <i>gayan̄ga</i> 3 балла; 47% правильных ответов	отец

Ответ на задание 2:

Возможные формы именительного падежа — *ŋongor, ŋongor̄, ŋongol* (но не *\*ŋongon*, т.к. в таком случае местный падеж выглядел бы как *\*ŋongonda*).

8 баллов; 4% правильных ответов

### Задача №3 (автор — К. И. Семенов)

Даны глаголы языка иврит (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке (поскольку в языке иврит глаголы в настоящем времени изменяются по родам, в скобках при переводах указан род):

*šomer, kotevet, rakad, lamad, kotev, rokedet, lomed, šotefet, lištof*  
 учился, охраняю (м. р.), пишу (м. р.), танцевал, мыть,  
 пишу (ж. р.), учусь (м. р.), танцую (ж. р.), мою (ж. р.)

Задание 1. Переведите на иврит: охранял, учиться, танцюю (м. р.).

Задание 2. Переведите на русский язык: *šataf, lomedet*.

Примечание. *š* читается примерно как русское *ш*.

### Решение

В русских переводах мы можем выделить 5 лексических значений и 4 грамматических значения (при каждом значении указано, сколько раз оно встречается):

**Лексические значения:** ‘мыть’ × 2, ‘охранять’ × 1, ‘писать’ × 2, ‘танцевать’ × 2, ‘учиться’ × 2

**Грамматические значения:** неопределённая форма × 1, прошедшее время × 2, мужской род настоящего времени × 3, женский род настоящего времени × 3

В языке иврит в каждом слове выделяются две части:

«Костяк» из трёх согласных: *ktv* × 2, *lmd* × 2, *rkd* × 2, *šmr* × 1, *štf* × 2

Гласные в сочетании с приставками и суффиксами: *\_ a \_ a \_* × 2, *\_ o \_ e \_* × 3, *\_ o \_ e \_ et* × 3, *li \_ \_ o \_* × 1

Соответственно, костяк из трёх согласных выражает лексическое значение (это корень слова), а гласные в сочетании с приставками и суффиксами выражают грамматические значения. Такое устройство грамматики характерно для [семитских языков](#), в частности арабского и иврита.

Сопоставляя количество вхождений форм и значений, можно установить:

неопределённая форма = *li \_ \_ o \_*

прошедшее время = *\_ a \_ a \_*

‘охранять’ = *šmr*

Дальнейшее сопоставление даёт следующие соответствия:

мужской род настоящего времени = *\_ o \_ e \_*

женский род настоящего времени = *\_ o \_ e \_ et*

‘учиться’ = *lmd*

‘мыть’ = *štf*

‘танцевать’ = *rkd*

‘писать’ = *ktv*

Этой информации достаточно для выполнения заданий.

Ответ на задание 1:

‘охранял’: *šmr* + *\_ a \_ a \_* = *šamar*

4 балла; 10% правильных ответов

‘учиться’: *lmd* + *li \_ \_ o \_* = *lilmod*

4 балла; 8% правильных ответов

‘танцюю (м. р.):’ *rkd* + *\_ o \_ e \_* = *roked*

4 балла; 28% правильных ответов

Ответ на задание 2:

*šataf*: *štf* + *\_ a \_ a \_* = ‘мыть’

4 балла; 22% правильных ответов

*lomedet*: *lmd* + *\_ o \_ e \_ et* = ‘учусь (ж. р.)’

4 балла; 29% правильных ответов

**Комментарий.** В языке иврит в настоящем времени глагол изменяется по родам и числам, но не изменяется по лицам (как русский глагол в прошедшем времени). В прошедшем времени глагол изменяется по родам, лицам и числам. Поэтому перевод настоящего времени формами 1-го лица является условным: более полные переводы выглядели бы не как ‘охраняю (м. р.)’, а как ‘охраняю, охраняешь, охраняет (м. р.)’. Напротив, перевод форм прошедшего времени может быть уточнён: это 3-е лицо единственного числа мужского рода — не ‘учился’, а ‘он учился’. Однако для того, чтобы не делать задачу слишком громоздкой, переводы даны в упрощённой форме.

### Задача №4 (автор — И. А. Держанский)

Даны грузинские названия десяти языков, записанные в кириллической транскрипции:

*даниури* — датский  
*кашубури* — кашубский (славянский язык, распространённый в Польше)  
*латвиури* — латышский  
*молдавури* — молдавский  
*норвегиули* — норвежский  
*осмалури* — османский (литературный язык Османской империи)  
*ретороманули* — ретороманский (один из официальных языков Швейцарии)  
*руминули* — румынский  
*сербули* — сербский  
*чинури* — китайский

**Задание.** Восстановите пропущенные буквы:

*ескимосу\_и* — эскимосский  
*инглису\_и* — английский  
*провансу\_и* — провансальский (романский язык, распространённый во Франции)  
*сомху\_и* — армянский  
*унгру\_и* — венгерский

### Решение

Суффикс, представленный в задаче, по умолчанию выглядит как **-ури**. Однако если в основе, к которой он присоединяется, уже есть **р**, он принимает вид **-ули**. Такое расподобление в лингвистике называется [диссимилиацией](#).

**Ответ на задание:**

*ескимосу**ри*** — эскимосский  
*инглису**ри*** — английский  
*провансу**ли*** — провансальский  
*сомху**ри*** — армянский  
*унгру**ли*** — венгерский

4 балла; 61% правильных ответов
---------------------------------

4 балла; 64% правильных ответов
---------------------------------

4 балла; 65% правильных ответов
---------------------------------

4 балла; 58% правильных ответов
---------------------------------

4 балла; 48% правильных ответов
---------------------------------

### Задача №5 (автор — С. И. Переверзева)

Даны предложения на языке хинди в упрощённой латинской транскрипции и их переводы на русский язык:

- |   |                        |
|---|------------------------|
| 1. <i>rām ko merī bahin se pyār hai.</i>  | Рама любит мою сестру. |
| 2. <i>merī bahin ko tujh se pyār hai.</i> | Моя сестра любит тебя. |
| 3. <i>tujh ko tujh se pyār hai.</i>       | Ты любишь меня.        |
| 4. <i>yah pyār hai.</i>                   | Это любовь.            |

Задание 1. Переведите на русский язык:

*yah rām hai.*  
*bahin ko rām se pyār hai.*

Задание 2. Переведите на язык хинди:

Это твоя сестра.  
Я люблю тебя.

Примечание. Чёрточка над гласной обозначает долготу. Рама — мужское имя. Язык хинди относится к индоарийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорит более 200 млн. человек в Индии.

### Решение

Порядок слов:

‘X любит Y’: подлежащее (X) — *ko* — дополнение (Y) — *se* — сказуемое — *hai*

‘Это X’: *yah* — сказуемое (X) — *hai*

Местоимения:

	Личное	Притяжательное
1-е лицо ед. ч.	<i>tujh</i>	<i>merī</i>
2-е лицо ед. ч.	<i>tujh</i>	?

Из пропорции  $tujh : tujh = merī : ?$  устанавливаем, что  $? = terī$ .

Ответ на задание 1:

*yah rām hai* — Это Рама 3 балла; 48% правильных ответов  
*bahin ko rām se pyār hai* — Сестра любит Раму 5 баллов; 57% правильных ответов

Ответ на задание 2:

Это твоя сестра — *yah terī bahin hai* 6 баллов; 18% правильных ответов  
Я люблю тебя — *tujh ko tujh se pyār hai* 6 баллов; 40% правильных ответов

### Задача №6 (автор — А. Ю. Семенюк)

При повреждении некоторых частей мозга у человека могут возникать проблемы с пониманием или производством речи. Даны предложения на английском языке, которые предлагали прочитать пациентам с повреждённой зоной Брока, и их переводы на русский язык. Предложения разделены на две группы. Известно, что

пациенты испытывали затруднения с пониманием предложений одной из групп, но легко понимали предложения из другой группы.

Группа 1	Группа 2
1. <i>The baker was photographed by the doctor.</i> Пекарь был сфотографирован доктором.	5. <i>The apple was eaten by the boy.</i> Яблоко было съедено мальчиком.
2. <i>The rat was bitten by the cat.</i> Крыса была укушена котом.	6. <i>The door was opened by the nurse.</i> Дверь была открыта медсестрой.
3. <i>The woman was kicked by the giraffe.</i> Женщина была ударена жирафом.	7. <i>The bottle was dropped by the baby.</i> Бутылка была уронена ребёнком.
4. <i>The dog was chased by the policeman.</i> Собака была преследуема полицейским.	8. <i>The table was cleaned by the maid.</i> Стол был почищен горничной.

**Задание 1.** Какую группу предложений сложно понимать людям с повреждённой зоной Брока?

**Задание 2.** Для каждого из следующих предложений определите, к какой группе оно относится:

9. *The tea was spilled by the girl.*

Чай был пролит девочкой.

10. *The mother was hit by the girl.*

Мать была ударена девочкой.

11. *The zebra was followed by the baker.*

Зебра была преследуема пекарем.

**Примечание.** Зона Брока́ — участок коры головного мозга, названный в честь открывшего его французского антрополога и хирурга Поля Пьера Брока́ (1824–1880). Знание английского языка для решения задачи НЕ ТРЕБУЕТСЯ!

### Решение

Людям с повреждённой зоной Брока сложно понимать предложения, в которых с точки зрения смысла можно поменять подлежащее и дополнение, т. е. предложения группы 1 (напр., ‘Пекарь был сфотографирован доктором’ можно превратить в ‘Доктор был сфотографирован пекарем’), и легче понимать предложения, где этого сделать нельзя, т. е. предложения группы 2 (напр., ‘Яблоко было съедено мальчиком’ в нормальном контексте нельзя превратить в ‘Мальчик был съеден яблоком’, и поэтому роли участников этого предложения понимаются однозначно).

**Ответ на задание 1:** группа 1

8 баллов; 60% правильных ответов

**Ответ на задание 2:**

9. *The tea was spilled by the girl:* группа 2

Чай был пролит девочкой.

4 балла; 77% правильных ответов

10. *The mother was hit by the girl:* группа 1

Мать была ударена девочкой.

4 балла; 76% правильных ответов

11. *The zebra was followed by the baker:* группа 1

Зебра была преследуема пекарем.

4 балла; 75% правильных ответов